

Наргиза ИСМАТУЛЛАЕВА

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЛАКУНАЛАР

升紙抄
常文在的
非古的
古的

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ**

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК
УНИВЕРСИТЕТИ**

Наргиза ИСМАТУЛЛАЕВА

**ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА
ЛАКУНАЛАР**

МОНОГРАФИЯ

**“Nodirabegim” нашриёти
Тошкент – 2021**

КБК: 81.2-7

И 81

УЎК: 811.581'25

ISBN 978-9943-7317-2-1

Исматуллаева, Наргиза Расулжановна

Хитой ва ўзбек тилларида лақуналар [Матн]: монография / Н.Р. Исматуллаева. – Тошкент: Nodirabegim, 2021. – 144 б.

Тошкент давлат шарқшунослик университети “Таржима-шунослик ва халқаро журналистика” кафедрасида амалга оширилган ушбу тадқиқот хитой ва ўзбек тилларидаги лақуналар, уларнинг таснифи, лақуна ва реалия тушунчалари орасидаги тафовутлар, лақуналарни таржимада тўлдириш усулларига доир масалаларни илмий ўрганишга бағишланган бўлиб, ундан бўлажак таржимонлар, шунингдек, ушбу соҳада тадқиқотлар олиб бораётган ёш мутахассислар фойдаланиши мумкин.

Масъул муҳаррир:

Шоира Усманова,

филология фанлари доктори, профессор.

Такризчилар:

Хайрулла Ҳамидов,

филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент.

Эргаш Очилов,

филология фанлари номзоди, доцент.

Монография Тошкент давлат шарқшунослик университети Кенгашининг 2021 йил 7 октябрдаги 2-сонли мажлисида нашрга тавсия этилган.

© Исматуллаева Н.Р.

© “Nodirabegim” нашриёти, 2021

МУНДАРИЖА

СЎЗБОШИ.....	3
КИРИШ.....	5
I БОБ. ЛАКУНАЛАР ЛИНГВИСТИК ТАДҚИҚИНИНГ НАЗАРИЙ-МЕТОДОЛОГИК АСОСЛАРИ.....	8
1.1. Тилшуносликда лакунарлик ҳодисасининг ўрганили- ши.....	8
1.2. Лакуналарнинг типологик таснифи.....	18
1.3. Тиллараро лексик лакуналарни аниқлаш методлари.....	31
II БОБ. ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЛАКУНАЛАР- НИНГ МАВЗУИЙ ГУРУҲЛАРИ.....	46
2.1. Қариндошлик терминларида лакуналарнинг юзага чи- қиши.....	46
2.2. Соматизмларда лакуналарнинг ҳосил бўлиши.....	60
2.3. Паралингвистик воситаларда лакунарликнинг намоён бўлиши.....	72
III БОБ. ЛАКУНАРЛИК ҲОДИСАСИГА ТАРЖИМАШУ- НОСЛИК НУҚТАИ НАЗАРИДАН ЁНДАШИШ.....	80
3.1. Таржимашуносликда “лакуна” терминининг талқини...	80
3.2. Хитойча-ўзбекча таржималарда лексик лакуналарни тўлдириш усуллари	93
3.3. Хитойча-ўзбекча таржималарда фразеологик лакуна- ларни бартараф этиш йўллари	112
ХУЛОСА.....	124
СЎНГСЎЗ.....	127
Фойдаланилган адабиётлар рўйхати.....	128
ИЛОВА.....	138

ИСМАТУЛЛАЕВА НАРГИЗА РАСУЛЖАНОВНА

ХИТОЙ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЛАКУНАЛАРНИНГ ВОҚЕЛАНИШИ

МОНОГРАФИЯ

“Nodirabegim” нашриёти

Нашриёт лицензияси АИ № 313. 24.11.2017 й.

Босишга рухсат этилди: 28.10.2021.

“Times New Roman” гарнитураси. Қоғоз бичими: 60x84 ¹/₁₆

Нашриёт босма табағи 8,75. Адади 100 нусха.

100129, Тошкент шаҳри, Шайхонтоҳур тумани,

Навоий кўчаси, 30-уй.

ООО “АКТИВ PRINT” босмахонасида чоп этилди.

Тошкент, Чилонзор 25, Лутфий 1А.